

Christian Morgenstern,
The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate
me,”
He howled sadly, “Just conjugate me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then
was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,
While ‘Waswolf’ is singularly cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sen-
se.”

“I know that—I’m no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: “Var snäll och konju-
gera.

mig!” Byskolläraren stod upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt på
pass
med tåligt korslagd tass på
tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
du, han, hon, den, det var-ulv.
Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting.”

Varulven myste glad åt hur
pers. hade följts av sing. och
plur.
“Fast”, bad han, “kan det inte
ges ens
en enda pers. i tempus pre-
sens?”

...

Christian Morgenstern,
El Hechicero

tradukita de Hans Eiseneck

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profesor
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por
favor!”

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

“El hechiuno” le explica,
“el hechidos” después indi-
ca,
“el hechitres” dice al fin,
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encanta-
do,
que le adjunte un quebrado.

...

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Après de la tombe d’un maître d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Après de la tombe d’un maître d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
Se demander encor bien des choses en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ? ”
Toutes ces questions semblèrent au loup bien
absconses,
Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly
 wrong!
 Such words are wounds beyond all
 suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons still
 slept
 At home, and homewards now he crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Bekänna måste vår magister,
 att därvidlag fanns vissa bri-
 ster.
 En varulv sine imperfecto
 var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad lins.
 Han visste att han fanns och
 finns.
 Därtill kom också fru m.m.
 som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13
 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la
 reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Pero el profesor confiesa
 que nada sabe con certeza:
 “Hay muchos hechos. Hechi-
 ceros
 únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy tri-
 ste:
 “Mi cara mitad, ¿no la vi-
 ste?”
 Ya que no era sabio
 con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13
 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la ka-
 stilian lingvon troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
 A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout en-
 tier.
 Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme.
 ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.